

*ACUERDO ENTRE EL MINISTERIO DE DEFENSA DE LA
REPÚBLICA DEL PERU Y EL MINISTERIO DE DEFENSA
NACIONAL DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA SOBRE LA
ASISTENCIA MILITAR GRATUITA POR CHINA AL PERÚ.*

El Ministerio de Defensa de la República del Perú (en adelante la Parte Peruana) y el Ministerio de Defensa Nacional de la República Popular China (en adelante la Parte China), con el propósito de desarrollar aún más las relaciones de cooperación amistosa entre los pueblos y las Fuerzas Armadas de ambos países, por medio de consultas amistosas, han acordado la provisión de ayuda militar gratuita por la Parte China a la Parte Peruana.

ARTÍCULO I

La Parte China acuerda proporcionar gratuitamente a la Parte Peruana una ayuda en materiales militares por 6'000,000 (seis millones) de yuanes de Renminbi, cuyas variedades y cantidades se consultarán aparte, y se confirmarán con la firma de un addendum, que forma parte inalienable del presente Acuerdo.

ARTÍCULO II


La Parte China se hace responsable de transportar los materiales militares proporcionados por la parte China referidos en el artículo 1 del presente Acuerdo al Puerto del Callao del Perú, donde representantes designados respectivamente por ambas partes gestionarán la entrega-recepción. Todos los gastos en que se incurra desde el Puerto Chino al Puerto del Callao, correrán por cuenta de la Parte China y todos los gastos y trámites ocurridos después de la llegada al Puerto del Callao, correrán por cuenta de la Parte Peruana.

ARTÍCULO III

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su suscripción y su vigencia se extenderá hasta el día en que ambas partes hayan cumplido con todas las obligaciones que encierre el presente Acuerdo cuyo plazo es de cinco años.

Suscrito en Lima el día 10 de diciembre del año 2004, en dos ejemplares cada uno en los idiomas español y chino, siendo ambos textos de igual validez.

*Por el Ministerio de Defensa
del Perú*


ROBERTO CHIABRA LEÓN
*Ministro de Defensa
del Perú*

*Por el Ministerio de Defensa
de la República Popular China*


MAI GUOYAN
*Embajador de la República
Popular China*

秘鲁共和国国防部和中华人民共和国国防部
关于中国向秘鲁提供无偿军援的协定

秘鲁共和国国防部（以下简称秘方）和中华人民共和国国防部（以下简称中方），为进一步发展两国人民和两国军队之间的友好合作关系，经过友好协商，就中方向秘方提供无偿军事援助事宜，达成协议如下：

第一条

中方向秘方无偿提供 6,000,000（陆佰万）元人民币的军事物资援助。具体品种、数量双方将另行协商，并通过签订议定书确定。该议定书是本协定不可分割的组成部分。

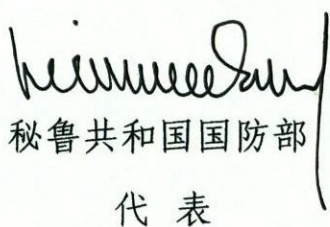
第二条

中方负责将上述军事物资运抵秘鲁的卡亚俄港，双方各自指定代表在该港办理交接。从中国港口运至卡亚俄港的一切费用由中方负责；运抵卡亚俄港后的一切费用及手续由秘方负责。


第三条

本协定自签字之日起生效。双方于 5 年之内履行完毕本协定所规定的一切有关义务。

本协定于二〇〇四年十二月十日在利马签订，共一式两份，每份
均用西班牙文和中文写成，两种文本同等作准。



秘鲁共和国国防部
代 表



中华人民共和国国防部
代 表

